

PRÉSENTATION DES ATELIERS TERRAINS
FIELD WORKSHOP PRESENTATION



10^e CONGRÈS
MONDIAL DU LOISIR
10th WORLD LEISURE
CONGRESS

6-10 octobre

*Une rencontre unique à vivre!
A Unique Gathering!*

Atelier



Workshop

Centres communautaires (Patro Roc-Amadour, site désigné)

www.patro.roc-amadour.qc.ca

Voilà près de cent ans que les centres communautaires de loisir agissent au cœur de la vie des quartiers défavorisés des grandes villes du Québec. Ils occupent beaucoup de place dans l'organisation du loisir communautaire, dans la prévention et dans l'animation de milieux de vie culturelle et communautaire. Les gens viennent y vivre leur temps libre et la prise en charge est leur objectif. Ces milieux de vie qui sont au nombre de 60 sont regroupés au sein de la Fédération québécoise des centres communautaires de loisir.

Le Patro Roc-Amadour de Québec en est un de ceux-ci. Ce dernier fête ses 60 ans cette année. Au fil des ans, sa mission a été de répondre aux besoins des plus démunis par le biais de l'entraide et du loisir. Sa clientèle est âgée de 18 mois à 90 ans et touche également les personnes vivant avec un handicap intellectuel ou physique. Le Patro est un endroit de découverte qui offre 14 services distincts et, pour ce faire, requiert le support de plus de 200 bénévoles par semaine. Le Patro réalise sa mission grâce à une vingtaine de partenariats privilégiés avec des organismes du milieu.

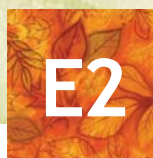
Community Centers (Patro-Roc-Amadour, designated site)

www.patro.roc-amadour.qc.ca

For almost one hundred years, community centres have been active in the economically disadvantaged communities throughout Quebec's larger cities. They play an important role in the organisation of community leisure, prevention, and cultural and community animation. People go there to spend their free time with self empowerment as their goal. All 60 of these community environments are members of the Fédération québécoise des centres communautaires de loisir.

Québec's Patro Roc-Amadour is one of these centers and is celebrating 60 years of existence in 2008. Over the years, its mission has been to answer the needs of the underprivileged through leisure and mutual aid. Its clientele is made up of people from 18 months to 90 years of age including individuals with intellectual or physical handicaps. The Patro is a place for discovery offering 14 distinct services and, to do so, requires the help of over 200 volunteers per week. It is thanks to some twenty special partnerships with various organisations that the Patro is able to accomplish its mission.

Atelier



Workshop

Centre multi ethnique

www.ville.quebec.qc.ca/fr/exploration/immigration/services/services_accueil.shtml

Depuis 1960, le Centre multiethnique de Québec (CMQ) accueille les immigrants qui arrivent à Québec. La mission de cet organisme communautaire autonome est d'accueillir les immigrants de toutes catégories et de faciliter leur établissement, de soutenir leur adaptation et leur intégration à la société québécoise et de favoriser leur accès à de meilleures conditions socio-économique. Le dynamisme du CMQ se manifeste dans la réalisation des nombreux projets qui voient le jour chaque année : les groupes de soutien pour les →

Multiethnic Center

www.ville.quebec.qc.ca/en/exploration/services_accueil.shtml

Since 1960, the Centre multiethnique de Québec (CMQ) (Québec Multiethnic Center), has been at the service of immigrants arriving in Québec City. This self-sufficient community organization's mission is to welcome immigrants and help them get established, ease the adaptation and integration to Quebec society, as well as foster access to better socio-economic conditions. The CMQ's drive is manifested by the accomplishment of various projects that emerge every year: women's support groups, conferences, coffee hours, →

E2

Suite / Cont'd

femmes, les conférences, les cafés-rencontres, la Fête de Noël, le Tournoi de soccer des Nations, etc. Les efforts concertés des membres du conseil d'administration, de l'équipe des employés réguliers et contractuels ainsi que des bénévoles et interprètes permettent à l'organisme de remplir sa mission, et ce, avec le soutien de nombreux collaborateurs, partenaires, donateurs et bailleurs de fonds.

Christmas parties, the Nations' soccer tournament, etc. The joint efforts of the administrative council, the team made up of regular and contract employees, as well as the volunteers and interpreters, along with the support of many contributors, partners, donors and funders are instrumental for the organization to accomplish its mission.

Atelier



Workshop

Maison des Aînés de Lévis

www.maisondesaineslevis.ca

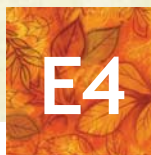
Liée en 1993, la maison des aînées de Lévis est un centre communautaire d'animation, d'éducation, de ressources et de loisir initié, organisé et géré pour et par des personnes âgées. Les personnes de 50 ans et plus y sont admises librement dans un esprit d'accueil, de respect et de générosité. La panoplie d'activités sociales, culturelles, physiques, récréatives et éducatives offertes tout au long de l'année permet à ces personnes de se côtoyer en toute harmonie. La maison des aînés de Lévis rejoint environ 1 500 personnes différentes pour un total de 25 000 présences annuellement. Elle compte sur 150 généreux bénévoles pour l'organisation et l'animation d'une trentaine d'activités variées au fil des semaines et des mois.

Maison des Aînés de Lévis (Lévis Home for the elderly)

www.maisondesaineslevis.ca

Founded in 1993, the "Maison des aînés de Lévis" is an animation, education, resource and leisure oriented community center, organised and administrated by and for the elderly. Persons 50 and over are admitted freely in a respectful and generous atmosphere; no membership is required. The wide array of social, cultural, physical, recreational and educational activities offered throughout the year allow these individuals to get together to share common interests. The "Maison des aînés de Lévis" reaches approximately 1,500 people, representing a total of 25,000 people attending annually. This organisation relies on 150 generous volunteers to organise and animate some 30 different activities over the weeks and months.

Atelier



Workshop

Camp Cité-Joie

www.citejoie.com

Cité Joie est le plus important centre de l'Est du Québec accessible douze mois par année aux personnes handicapées. Sa mission est d'offrir du soutien à la famille vivant auprès d'une personne handicapée et d'offrir un ensemble de services qui, tout en permettant à la personne handicapée de se récréer dans un milieu sain et sécuritaire, permet aux parents et responsables de s'assurer de l'appui d'une ressource de garde temporaire intégrée à la vie familiale. Cité Joie existe depuis 1962 et est en opération 363 jours par année. De nombreux programmes sont offerts : service de répit accessible toutes les fins de semaine, programme estival de camps de vacances et rencontres pour groupes. 2 600 personnes handicapées utilisent les services de Cité Joie chaque année. Le camp possède des infrastructures de grande qualité : hébergement, transport et piscine adaptés, infirmerie et buanderie.

Cité-Joie Camp

www.citejoie.com

Cité Joie is the most important centre in Eastern Québec, and is accessible to the handicapped year round. Its mission, to offer support to families who provide for a handicapped person and provide services allowing parents and guardians to rely on a temporary, family oriented daycare resource. The camp atmosphere also allows the handicapped person to flourish in a healthy and safe environment. Cité Joie was founded in 1962 and is open 363 days a year. Several programs are offered: respite services, which are available every week-end, summer camps and group encounters. Every year, 2,600 handicapped individuals benefit from the services offered at Cité Joie. The camp boasts high quality accommodations: lodging, adapted transportation and swimming pool, infirmary and laundry service. The organization also has a chef on its team.

Atelier



Workshop

Maison des jeunes de Beauport

www.mdjbeauport.com

Par le biais de ses quatre (4) points de service, la Maison des jeunes décentralisée de Beauport (MDJB) est un milieu de vie animé qui offre aux jeunes de 12 à 17 ans un lieu de rencontre à caractère préventif, éducatif et social. Elle se veut un milieu d'accueil et d'appartenance à partir duquel les adolescents peuvent collectivement prendre en charge leurs temps de loisirs, vivre une dynamique de groupe enrichissante, faire différents apprentissages de même que développer leur potentiel personnel et social.

En maison de jeunes (mdj), les activités, **quelles qu'elles soient, ne sont pas une fin en soi, mais un moyen** pour favoriser la socialisation des jeunes entre eux, l'établissement d'un contact et d'un lien significatif entre les jeunes et les animateurs-intervenants, le développement d'un sentiment d'appartenance propice à la prise en charge et parfois, la possibilité de s'initier à de nouvelles choses.

Maison des jeunes de Beauport
(Beauport's Youth Home)

www.mdjbeauport.com

Through its four service points, the decentralized "Maison des jeunes de Beauport" (MDJB) is a spirited environment offering young people from the ages of 12 to 17 an educational, social and preventive meeting place. It is a place that fosters a sense of belonging, where teenagers can collectively take charge of their leisure time, experience an enriching group dynamic, make various learning experiences as well as develop their personal and social potential.

In a youth home, the activities, whatever they are, are not an end in themselves, but rather a means to promote socialisation of our youth amongst themselves, to establish meaningful contacts and ties between the youth and their team leaders, to develop a sense of belonging conducive to taking charge and sometimes, the possibility of discovering new things.

Atelier

E6

Workshop

École de Cirque

www.ecoledecirque.com

Fondée en 1995, l'École de cirque de Québec a pour mission de promouvoir les arts du cirque et de stimuler l'émergence d'une nouvelle génération d'artistes. Par la diversité de ses activités, la qualité de ses équipements et le professionnalisme de ses formateurs, l'ÉCQ est un espace unique au Québec. Située depuis 2003 à Limoilou dans l'ancienne église Saint-Esprit, l'école est un lieu d'activités récréatives, de formation, d'entraînement et de création en arts du cirque.

Ses activités peuvent être regroupées en 3 volets :

- **Volet activités récréatives** : un programme régulier, des ateliers d'initiation, des colonies de vacances et des programmes pour clientèles spécifiques.
- **Volet formation** : un programme préparatoire à la formation professionnelle et un programme de formation spécialisée.
- **Volet services aux professionnels** : un soutien aux artistes professionnels pour leur entraînement et leurs projets de création.

École de cirque (Circus School)

www.ecoledecirque.com

Founded in 1995, the École de cirque de Québec's (Québec's circus school) mission is to promote circus art and stimulate the emergence of a new generation of artists. Through its diverse activities, the quality of the equipment and the professionalism of its trainers, the ECQ is a unique place in the province of Quebec. Located since 2003 in Limoilou in the former Saint-Esprit church, the school is a space for recreational activities, training and creation in the circus arts.

Its activities are grouped into three categories:

- **Recreational activities**: a regular program, initiation workshops, summer camps and programs for a specific clientele.
- **Training**: a preliminary program for professional training and a program for specialized training.
- **Professional services**: a support for professional artists in their training and creation projects.

Atelier

E7

Workshop

Palais Montcalm

www.palaismontcalm.ca

La ville de Québec possède l'une des meilleures salles de concert au monde : la salle Raoul-Jobin du Palais Montcalm. Cette salle de concert, située au cœur du Vieux-Québec, séduit par son acoustique exceptionnelle, son confort, sa convivialité et son intimité. La programmation du Palais Montcalm est tournée vers la découverte musicale. Tous les genres musicaux y trouvent leur place : classique, musique du monde, jazz, blues, musique traditionnelle, art lyrique et chant choral, ainsi que musique actuelle et contemporaine. Outre les concerts, le Palais Montcalm peut accueillir des colloques et des conférences, des formations et des cours de maître, des ateliers, des camps de jour pour les enfants, des visites et des concerts commentés.

Palais Montcalm

www.palaismontcalm.ca

Québec boasts one of the best concert halls in the world: Salle Raoul-Jobin at the Palais Montcalm. This concert hall, located in the heart of Old Québec, mesmerizes with its exceptional acoustics, its comfort, its friendliness and its intimacy. The Palais Montcalm's programming is oriented towards musical discovery. Every style of music has its place: classical, world music, jazz, blues, traditional music, lyrical art and choir singing, as well as modern and contemporary music. Besides concerts, the Palais Montcalm can accommodate seminars and conferences, training sessions and master classes, workshops, day camp for children, guided tours and concerts.

Atelier

E8

Workshop

Société Économusée Musée du Cassis

www.economusees.com/circuit_tour_qu_quebec.cfm

Le réseau Économusée a pour mission de mettre en valeur et de perpétuer les méthodes de faire inspirés des traditions. En alliant culture par la diffusion de métiers traditionnels, éducation par la transmission des savoir-faire et économie par le soutien d'entreprises artisanales, le réseau ÉCONOMUSÉE® agit au service de la diversité culturelle en région, du patrimoine vivant et du développement durable. L'Économusée du Cassis présente les facettes de production de différents produits issue du cassis. Vous pourrez connaître les détails du concept d'un économusée tout en visitant leurs installations.

Société Économusée Musée du Cassis

www.economusees.com/circuit_tour_en_qu_quebec.cfm

The Économusée network was set up in order to promote and perpetuate traditional ways. By combining culture through traditional occupations, education through know-how and economy through support for handcraft trades, the ÉCONOMUSÉE® network acts on behalf of cultural diversity, living heritage and sustainable development. The Économusée du Cassis introduces the facets surrounding the production of the various products made with black currants. Learn more about the économusée concept by visiting their installations.

Atelier

E9

Workshop

Musée-Hôtel Wendake

www.tourismewendake.ca/hotelmusee.php

L'Hôtel-Musée Premières Nations est situé au cœur du village autochtone de Wendake en banlieue de Québec. Il est situé sur un site exceptionnel bordé par la rivière Saint-Charles et la piste cyclable le Corridor des Cheminots. Il s'agit d'un concept original alliant une vocation hôtelière et muséale dans un même bâtiment. L'hôtel et le musée partagent le même hall d'entrée. Ce concept novateur a été inauguré le 29 février 2008. Il est un parfait exemple de la cohabitation du patrimoine culturel et du développement.

Hotel-Museum Wendake

www.tourismewendake.ca/hotelmusee.php?langue=en

The First Nations Hotel-Museum is located in the heart of the native village of Wendake on the outskirts of Québec. It is located on an exceptional site, lined by the Saint-Charles river and the "Corridor des Cheminots" biking trail. Its concept is original, joining a hotel and museum in the same building and sharing the same entrance hall. This innovative concept was inaugurated on February 29th, 2008 and is a perfect example of the cohabitation of cultural heritage and development.

Atelier

E10

Workshop

SEPAQ

www.sepaq.com/generics/fr/joindre.html

La Sépaq est une société d'État qui a pour mandat d'administrer et de développer des territoires naturels et des équipements touristiques qui lui sont confiés →

SEPAQ

www.sepaq.com/generics/en/joindre.html

Sépaq is a crown corporation which was set up to administer and develop natural territories and tourist equipment with which it was entrusted in accordance →

E 10

Suite / Cont'd

en vertu de sa loi constitutive. Les quinze réserves fauniques gouvernementales, les neuf centres touristiques (dont le Parc Aquarium du Québec et le Parc de la Chute-Montmorency), les vingt-deux parcs du réseau Parcs Québec ainsi que Sépaq Anticosti sauront répondre à tous vos projets d'excursions, de vacances ou de villégiature. Que ce soit pour la nature, l'aventure ou la culture, nos établissements, qui représentent une superficie de plus de 80 000 km², constituent des destinations incontournables au sein de la plus belle nature québécoise. Elle s'est donnée la mission d'assurer l'accessibilité, la mise en valeur et la protection de ces équipements publics pour le bénéfice de sa clientèle, des régions du Québec et des générations futures.

L'Aquarium de Québec est le site tout désigné pour bien comprendre les orientations de la SÉPAQ. La diversité offerte par cette société vous permettra de bénéficier de plusieurs activités ce qui répondra à tous vos besoins.

with its constitutional law. The 15 national parks, 9 tourist centers (including the Québec Aquarium and the Montmorency Falls Park), 22 parks of the Parc Québec network as well as the Sépaq Anticosti are the ideal choice for your excursion, holiday or vacation projects. Our facilities are located in the heart of the most beautiful Quebecois landscapes and represent an area of over 80,000 km², making them the perfect destination whether you are looking for the great outdoors, an adventure or a cultural excursion. Sépaq's mission is to ensure accessibility, development and protection of these facilities for the benefit of its clientele, Québec regions and future generations.

The Québec Aquarium is an ideal place to better understand Sépaq's mission. The diversity offered by this facility will allow you to enjoy the various activities to your heart's content.

Atelier



Workshop

Plaines d'Abraham

www.ccbn-nbc.gc.ca/_fr/index.php

Le parc des Champs-de-Bataille, mieux connu comme les plaines d'Abraham, célèbre son 100^e anniversaire cette année. C'est le 17 mars 1908 dans la foulée de l'organisation des festivités du tricentenaire de la ville de Québec, qu'est née la Commission des champs de bataille nationaux qui, depuis ce temps, veille à la conservation et à la mise en valeur de ce parc. Le premier parc historique national au pays figure parmi les plus prestigieux au monde de par son étendue, sa situation géographique, son rôle historique et sa beauté. On s'y rend pour le Carnaval d'hiver, pour le festival d'été, pour célébrer les fêtes nationales, pour pratiquer son sport favori, pour visiter l'exposition multimédia Odyssée à la Maison de la découverte ou encore pour participer à une activité de groupes. Site rassembleur par excellence à Québec, les plaines d'Abraham accueillent annuellement quatre millions de visiteurs qui contribuent à perpétuer la valeur inestimable de ce lieu unique en plein cœur de la ville.

Plains of Abraham

www.ccbn-nbc.gc.ca/_en/index.php

Battlefield Park, better known as the Plains of Abraham, is celebrating its 100th anniversary this year. On March 17th, 1908, in the rush of activities to organise Québec City's 300th anniversary celebrations, the Battlefield Park Commission was created and, since then, has been overseeing the conservation and enhancement of this park. There is no better meeting place in Québec. The first historic national park in the country is also one of the most prestigious in the world because of its size, geographic location, historic role and beauty. People meet there for the winter carnival, the summer festival, to celebrate national holidays, practice their favourite sport, visit the multimedia exhibit Odyssée at the "Maison de la découverte", or participate in group activities. Best gathering site in Québec, the Plains of Abraham welcome over four million visitors every year who contribute to uphold the invaluable benefit of this unique place in the heart of the city.

Atelier



Workshop

Baie de Beauport

www.baiedebeauport.qc.ca

La Baie de Beauport est située en plein cœur de la Ville de Québec sur un terrain de propriété fédéral, dans l'arrondissement Beauport aux abords du Fleuve Saint-Laurent. Dans les années 70, l'administration portuaire de Québec a procédé à des travaux de dragage et a créé, sans trop le vouloir, une plage magnifique. Les mordus de voile légère envahirent le site dès lors. « Québec 1984 » consacra ce site comme l'endroit par excellence pour pratiquer les sports de voile. À cette date, l'ex ville de Beauport a récupéré des infrastructures utilisées par les organisateurs d'événement, ce qui a permis d'offrir un service aux adeptes. Une association nautique (ANBB) a vu le jour et a opéré les activités de voiles sur le site jusqu'en 2006. Depuis juin 2008, la population peut bénéficier d'une gamme de services : animation dynamique, une restauration santé basée sur des produits du Québec, une gestion verte, un accès aux divers équipements. Plusieurs activités sont offertes : plan d'eau, jeux d'eau, jeux pour enfants, sites de volleyball et soccer de plage, possibilité de suivre des cours de « kitesurf » et planche à voile, possibilité d'entreposer des embarcations avec service de mise à l'eau, surveillance aquatique et services de premiers soins, organisation de divers tournois et accueil ou organisation d'événements divers. Ce site constitue un des héritages du 400^e et est le fruit de plusieurs aménagements depuis 2003.

Baie de Beauport (Beauport Bay)

www.baiedebeauport.qc.ca

The Baie de Beauport is located on federal property in the heart of Québec City, in the Beauport community on the shores of the St-Lawrence River. During the 1970's, the Québec Port Authority carried out some dredging work and without really intending to, created a beautiful beach. Sailing fans took over the site immediately. "Québec 1984" designated this site as the best place to practice sailing sports. At this time, the infrastructures used by the event organisers were recuperated by the former city of Beauport, thus allowing them to provide services to sailing fans. A nautical association (ANBB) was created and managed the site's sailing activities until 2006. Since June 2008, a variety of services are provided: lively animation, health food services based on Québec products, green administration, and access to the various equipments. Many activities are offered: a stretch of water, water games, games for children, beach volleyball and soccer, kitesurf and windsurf courses, warehousing of water crafts and launching services, aquatic surveillance and first aid services, organisation of various tournaments or other events. Since 2003, the Baie de Beauport underwent many changes and is an inheritance of Québec's 400th anniversary.

Atelier



Workshop

Complexe de soccer Honco de Lévis

www.soccerhoncolevis.com

Le complexe de soccer Honco de Lévis est une installation sportive ultramoderne qui a ouvert ses portes en octobre 2007. Il comporte un terrain de soccer de dimension réglementaire (95 m x 57 m) divisible en trois terrains séparés. La surface de jeu est un gazon synthétique qui offre une expérience de jeu identique à celle des meilleurs terrains de gazon naturel. Ce complexe origine d'un partenariat de 5 organismes →

Lévis' Honco Soccer Complex

www.soccerhoncolevis.com

The Honco soccer complex in Lévis is an ultra-modern sports installation which opened in 2007. It consists of an official size (95m x 57m) soccer field that can be divided into three separate fields. The playing surface is made of synthetic grass which makes the playing experience identical to playing on the best fields of natural grass. Five organisations formed a partnership for the creation of this complex: the *Commission* →

E 13

Suite / Cont'd

soit : la Commission scolaire des Navigateurs, la ville de Lévis, l'association régionale de soccer de Québec, la compagnie Honco et les caisses populaires Desjardins. La gestion du complexe est assurée par une corporation à but non lucratif. Chaque partenaire, à l'exception des C. P. Desjardins, est représentée au sein du conseil d'administration de la corporation.

scolaire des Navigateurs (Navigateurs School Board), the city of Lévis, l'association régionale de soccer de Québec (Québec regional soccer association), Honco and the caisses populaires Desjardins. Each partner, with the exception of the caisses populaires Desjardins, is represented on the corporation's Board of Directors.

Atelier



E14

Workshop

PEPS

www.peps.ulaval.ca/activites_sportives/dernieres_nouvelles

Véritable chef de file dans les domaines de la sensibilisation, de la recherche, de l'enseignement et de la pratique du sport et de l'activité physique, le pavillon de l'Éducation physique et des sports (PEPS) est un rouage important sur la scène sportive régionale et un lieu de référence reconnu partout au Canada.

Depuis près de 40 ans, le PEPS offre une programmation diversifiée qui répond aux besoins des personnes de tout âge. Avec ses cinq gymnases, son stade couvert, sa piscine olympique, ses salles d'entraînement, ses patinoires et ses installations extérieures (athlétisme, football, golf, rugby, soccer, softball, tennis, etc.), le complexe sportif universitaire est un endroit de choix pour s'adonner à la pratique régulière de l'activité physique et des sports.

Annuellement, près de 1,5 million de personnes franchissent les portes du centre sportif. En plus des étudiants, la clientèle est composée de diplômés, de membres du personnel et de gens de la collectivité régionale. Une expansion majeure du PEPS est prévue pour les années à venir. Le PEPS a pour projet de construire un centre de soccer/football intérieur, un centre aquatique régional et d'un amphithéâtre sportif. Ces nouvelles infrastructures viendraient confirmer la position centrale qu'occupe le PEPS.

PEPS

www.peps.ulaval.ca/activites_sportives/dernieres_nouvelles

True leader in the field of promoting awareness, the teaching and practice of sports and physical activity, the pavillon de l'Éducation physique et des sports - PEPS (Pavillion of Physical Education and Sports) is an important player in the regional sports scene and a place of reference recognized throughout Canada.

For the past 40 years, the PEPS has been offering a diversified program which answers the needs of people of all ages. With its 5 gymnasiums, covered stadium, Olympic sized pool, training rooms, skating rinks and outdoor installations (track and field, football, golf, rugby, soccer, softball, tennis, etc.), this university sport complex is the ideal place to practice sports and physical activity on a regular basis.

Almost 1.5 million people go through the doors of this sport complex every year. In addition to the students, its clientele is made up of graduates, personnel and the population of the surrounding region. A major expansion is scheduled in the coming years, which will include an indoor soccer/football field, a regional aquatic centre and a sports amphitheatre. These new facilities would reaffirm the leading position held by the PEPS.

Atelier

E15

Workshop

Ski acrobatique Lac-Beauport

www.jacques-cartier.com/entrainement.asp

Le Centre national d'entraînement acrobatique Yves LaRoche est un organisme à but non lucratif qui offre deux volets de services dans le même environnement pour répondre aux besoins d'une clientèle d'élite et aussi à celle des amateurs et touristes désirant effleurer l'expérience de sports extrêmes. Nos réalités économiques obligent, les infrastructures ont été érigées en fonction d'accueillir un large éventail de clients de tous âges dans l'objectif de rentabiliser les opérations saisonnières tout en permettant le développement de la relève des champions de ski acrobatique de plusieurs nationalités.

Des événements d'importance ont lieu durant la saison en plus d'accueillir des groupes corporatifs, des activités sociales et les touristes passants sur un site enchanteur dans une atmosphère amicale en côtoyant des athlètes de tous les niveaux.

Lac-Beauport Acrobatic Ski

www.jacques-cartier.com/entrainement_e.asp

The Centre national d'entraînement acrobatique Yves LaRoche (Yves LaRoche National Acrobatic Training Center) is a non-profit organisation that offers two service components in the same environment to answer the needs of an elite clientele as well as amateurs and tourists who wish to try out an extreme sport. Because of the present economic reality, the infrastructures have been set up to accommodate a wide variety of customers of all ages in order to maximise returns for this seasonal operation, while fostering the development of up-and-coming champions of acrobatic skiing from all over the world.

Important events are held during the season, and the center also welcomes corporate groups, social activities and tourists in delightful surroundings and a friendly atmosphere while fraternizing with athletes of all levels.

Atelier

E16

Workshop

ExpoCité

www.expocite.com

ExpoCité est l'organisme mandaté par la Ville de Québec pour gérer, sur une base commerciale, un ensemble d'infrastructures et d'activités sur un site de 4 000 000 pi² (371 000 m²) qui lui appartient. L'Expocité gère entre autres le Colisée Pepsi, une patinoire semi-olympique, un centre de foires, etc.

Expocité a pour mission d'offrir à la population des activités de loisir, de divertissement, de sport et d'affaires. Il a pour but de mettre à la disposition des organisateurs des services, des espaces et des équipements de grande qualité. Une des particularités de ce site est l'aspect de multi-utilisation de certains pavillons. Par exemple, Le Pavillon de La Relève eut être utilisé à la fois comme plateau sportif ou comme pavillon agricole.

ExpoCité offre un service intégral, fondé sur l'excellence, la qualité totale, le travail en équipe, l'amélioration continue et un juste prix.

ExpoCité

www.expocite.com/www/homepage.php

ExpoCité is an organisation which was set up by the City of Québec to administer, for commercial purposes, a set of infrastructures and activities on a 4,000,000 pi² (371 000 m²) site owned by the city. Amongst others, Expocité manages Colisée Pepsi, a semi-Olympic skating rink, a trade show centre, etc.

Expocité's mission is to provide the population with leisure activities, entertainment, sports and business activities. It provides organizers with high quality services, space and equipment. One of this site's special features is the multi-use aspect of certain pavilions. For example, the Pavillon de la Relève can be used either as a sports facility or as an agricultural pavilion.

ExpoCité provides integral services based on excellence, total quality, team work, constant improvement and a fair price.

Atelier

E17

Workshop

Place d'Youville

www.ville.quebec.qc.ca

Sertie dans un écrin constitué de la porte Saint-Jean, du Capitole de Québec et du Palais Montcalm, Place D'Youville est l'un des carrefours d'activités importants de la Ville de Québec. Place D'Youville est un espace qui se transforme au fil des saisons. Une patinoire munie d'un système de réfrigération d'octobre à mars l'agrément depuis 1988. Cet aménagement permet aux résidents de la ville comme aux touristes de profiter du plein air dans un décor unique et accompagné d'une musique entraînante. Pendant l'été, Place D'Youville reçoit les spectacles du Festival d'été de Québec ainsi que de nombreux amuseurs publics qui en font leur scène de prédilection. Ainsi, l'endroit devient plus que jamais un lieu de rencontre. Selon les jours, il est également possible d'y entendre des musiciens jouer du tam-tam, d'admirer la production d'artisans qui tiennent boutique sur place, ou tout bonnement de se fondre à travers le flot mouvant des amoureux du Vieux-Québec.

Place d'Youville

www.ville.quebec.qc.ca

Surrounded by the Saint-Jean doors, the Capitole and the Palais Montcalm, Place d'Youville is one of Québec's major intersections of activity. Place d'Youville transforms itself from one season to another. Since 1988, a refrigerated skating rink comes to life from October to March. This layout allows the city's residents as well as tourists to enjoy the outdoors in a unique surrounding accompanied with lively music. During the summer, Place d'Youville hosts Québec's summer festival and several street performers who make this their stage of choice. This space has become the ultimate meeting place. It is also possible to listen to musicians playing tam-tam, admire the work of local artisans or simply disappear in the moving tide of Old Québec admirers.

Atelier

E18

Workshop

Parc de la Rivière-Saint-Charles

La rivière Saint-Charles, principal cours d'eau de la Capitale nationale du Québec, a un nouveau visage. Sa re-naturalisation dans le centre-ville a permis de redonner ce site à la population en y aménageant des habitats fauniques diversifiés, un sentier pédestre longeant la rivière et une piste multifonctionnelle pour les cyclistes, les adeptes du patin à roues alignées et les personnes à mobilité réduite. Plusieurs descentes en rivière sont maintenant disponibles pour ceux et celles qui s'adonnent aux activités nautiques tel le canot et le kayak. Diverses œuvres d'art embellissent le parcours de huit kilomètres où de nouvelles berges ont été créées. Des sculptures d'oiseaux les plus représentatifs de ce secteur ont été installés sur d'anciens lampadaires et des bancs d'artistes ont été placés le long du parcours. Ces travaux complètent la mise en valeur du parc linéaire de la rivière Saint-Charles qui s'inscrit dans un parcours de 30 kilomètres de sentiers.

Rivière-Saint-Charles Park

The Saint Charles River, main watercourse in Québec City, has been revamped. Its re-naturalization in the city center has given the river back to the population with the installation of various fauna habitats, a walking trail along the river, a multifunctional trail for cyclists and inline skating fans, as well as for persons with limited mobility. It is now also possible for those who practice nautical sports to come down the river by canoe or kayak. Several works of art decorate the eight kilometre trail where new banks have been created. Sculptures of birds typical to the area have been installed on old lamp posts and artist benches were also placed along the trail. All this work completes the enhancement of the Saint-Charles River linear park made up of 30 kilometres of trails.

Atelier

E19

Workshop

Promenade Samuel de Champlain

www.promenade2008.qc.ca/fr/index.asp

La promenade Samuel-de-Champlain inaugurée le 24 juin 2008 est un legs du gouvernement du Québec dans le cadre des Fêtes du 400^e anniversaire de la Ville de Québec. Accessible l'été comme l'hiver, ce site est géré par la Commission de la capitale nationale du Québec qui est également responsable de plusieurs autres grands parcs urbains de la région.

Longeant le fleuve sur une distance de plus de 2.5 km entre le pont de Québec et la côte de Sillery, la promenade offre de nombreux attraits : un pavillon d'accueil avec une exposition portant sur les habiles cageux (les raftmen), des photos de la construction du pont de Québec dans la tour d'observation, une tour s'élevant à plus de 20 m au dessus du fleuve; le boisé Tequenonday avec ses deux belvédères, ses arbres centenaires et une histoire autochtone particulière; un aménagement singulier avec des plantes indigènes représentant un milieu humide riverain; des panneaux d'interprétation racontant l'histoire du lieu; une piste aménagée pour les cyclistes et les patineurs à roues alignées de même qu'un sentier pour les piétons; des haltes repos; une descente de kayaks et de canots au Quai des Cageux.

Dans la partie centrale, 2 terrains de soccer sénior et, plus à l'est, quatre jardins thématiques inspirés des humeurs du fleuve; des œuvres d'art contemporain s'y intercalent. Ce site est d'ailleurs finaliste au World Architecture Festival.

Promenade Samuel de Champlain

www.promenade2008.qc.ca/fr/index.asp

Inaugurated on June 24th, 2008, the promenade Samuel-de-Champlain was a gift from the Québec government for Québec City's 400th anniversary. Accessible year round, the site is managed by Québec's Commission de la capitale nationale which is also responsible for several other city parks in the region.

Skirting the shores of the St. Lawrence river for more than 2,5 km between the Québec bridge and the Sillery slope, this path offers several attractions: a tourist pavilion with an exhibition on the raftmen, pictures of the construction of the Québec bridge in the observation tower, a tower reaching 20 m above the river, the Tequenonday woods with its two belvederes, century old trees and particular native history, a unique landscape with indigenous plants common to a humid riverside environment, a cycling and inline skating trail as well as a hiking trail; rest areas, and kayak and canoe rides at the Quai des Cageux.

Towards the centre of the promenade, two senior soccer fields, and a little to the east, four thematic gardens inspired by the river's moods and contemporary artworks are interspersed. This site is one of the World Architecture Festival's finalists.

Atelier

E20

Workshop

Carnaval de Québec

www.carnaval.qc.ca/fr/index.asp?low=true

Le Carnaval de Québec M. Christie est reconnu comme étant le meilleur événement hivernal au Canada. Il a comme mission d'organiser annuellement une fête populaire hivernale dans le but de générer à Québec une activité économique, touristique et sociale de →

Québec Winter Carnival

www.carnaval.qc.ca/en/index.asp

Mr. Christie's Québec Winter Carnival is known as the best winter event in Canada. Every year, the Carnival organises a winter festival whose goal is to generate a first class economic, tourist and social activity of which the people can be proud. During the 17 days →

E20

Suite / Cont'd

première qualité et dont les gens de la région seront fiers. Ainsi, durant 17 jours, on retrouve une multitude d'activités de plein air, sportives, artistiques et culturelles, permettant aux petits et grands de savourer les plaisirs de l'hiver québécois et de vivre l'esprit de la fête.

Le Carnaval se distingue par sa réalité nordique et rayonne au-delà des frontières. L'événement se place parmi l'une des mille destinations incontournables au monde. Son ambassadeur, Bonhomme Carnaval incarne la joie de vivre des Québécois et leur façon de vivre l'hiver. Tout au long de l'année, Bonhomme voyage à travers le monde pour faire la promotion de son événement. Avec un budget d'exploitation de 8,9 millions de dollars et des retombées économiques directes de 48 millions de dollars, le Carnaval accueille annuellement près d'un million de visiteurs.

La structure de l'entreprise est composée de 17 membres du conseil d'administration, dont cinq siègent sur le comité exécutif, plus de 100 employés lors de sa forte saison et 1 500 bénévoles.

of the event, you will find a multitude of outdoor, sport, artistic and cultural activities allowing young and old to enjoy the pleasures of our Québec winters and be a part of the festivities.

Because of its Nordic reality, the Carnival is one of a kind and is well known throughout the world, placing itself as one of the thousand "not to be missed" destinations. Its ambassador, Bonhomme Carnaval, represents Quebecker's love of life and their way of living winter. During the year, Bonhomme travels around the world to promote his event. With a working budget of 8.9 million dollars and 48 million dollars in direct economic benefits, the Carnival welcomes nearly one million visitors every year.

The organisation is made up of 17 administrative council members, of which five are on the executive committee, over 100 employees during the high season, and 1,500 volunteers.

Atelier

E21

Workshop

Réseau des bibliothèques de Québec (Bibliothèque de Charlesbourg)

www.bibliothequedequebec.qc.ca/joindre/#haut

Le Réseau des bibliothèques de la Ville de Québec est composé de 25 bibliothèques réparties dans les huit arrondissements de la ville. L'abonnement est gratuit pour les citoyennes et les citoyens de la ville de Québec qui ont accès à plus d'un million de documents. L'abonnement donne accès à toutes les bibliothèques et à l'ensemble des collections. Le portail Internet du Réseau offre plusieurs services en ligne : catalogue, réservation, dossier d'utilisateur, outils de référence, etc. Le Réseau des bibliothèques présente aussi une programmation variée d'activités culturelles. La bibliothèque de Charlesbourg a été rénovée en 2006 et elle représente bien la nouvelle vocation que ce type de bâtiment devrait avoir. Une toiture végétale, un →

Réseau des bibliothèques de Québec (Québec Library Network)

www.bibliothequedequebec.qc.ca/joindre/#haut

The Réseau des bibliothèques de la Ville de Québec is made up of 25 libraries throughout the city's 8 boroughs. Membership is free for the city's citizens, giving them access to all these libraries' entire collection made up of over one million documents. The network's Internet web portal offers several online services: catalogs, reservations, user profile, reference tools, etc. The library network also offers a variety of cultural activities. The Charlesbourg library was renovated in 2006 and perfectly represents the new vocation this type of building should have. A roof made of plant material, a geothermal heating and cooling system and a prize for architecture make this library a success for the Québec City library network. The Canadian Institute →

E21

Suite / Cont'd

système de chauffage et de climatisation utilisant la géothermie et un prix d'architecture font de cette bibliothèque une réussite pour le réseau des bibliothèques de la Ville de Québec. Pour sa part, l'Institut Canadien de Québec s'assure d'offrir un soutien à l'ensemble du réseau des bibliothèques de la ville de Québec. Cet organisme a pour mission de promouvoir et démocratiser l'accès au savoir et aux œuvres d'imagination et sensibiliser le public aux arts et à la culture, notamment par un service de bibliothèque universellement accessible, l'organisation d'événements structurants, le développement de projets permanents et des services conseils.

of Québec, for its part, offers support to the entire network of Québec City libraries. This organisation's mission is to promote and democratize access to knowledge and fictional works and to foster public awareness to art and culture mainly through a universally accessible library service, the organization of structuring events, the development of permanent projects and counselling services.

Atelier



Workshop

Piste cyclable de Lévis

www.tourismelevi.com/activite/parcours_anses.htm

La piste cyclable de Lévis est reconnue internationalement comme l'un des plus beaux parcs linéaires du Québec. « Le parcours des Anses » est une piste multifonctionnelle de près de 14 kilomètres longeant la verdure fluviale. Ce parc linéaire de 88 hectares offre l'opportunité unique aux populations de Lévis et de Québec, ainsi qu'aux visiteurs de pratiquer une gamme importante d'activités de plein air. Respectant de hauts standards d'aménagement, la piste entièrement pavée a une largeur de cinq mètres, dont 3,5 mètres en piste bidirectionnelle pour la pratique du vélo et du patin à roues alignées et 1,5 mètre du côté du fleuve est exclusivement réservé aux piétons. Le coût des travaux a atteint près de 7M \$ financées conjointement par la ville de Lévis, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada.

Le Parcours des Anses accueille annuellement plus de 300 000 visiteurs, dont quelque 100 000 cyclistes à bord des bateaux-passeurs reliant Québec et Lévis. Cette piste multifonctionnelle offre un contact privilégié avec le fleuve Saint-Laurent.

Lévis Biking Trail

www.tourismelevi.com/activite/parcours_anses.htm

Inaugurate The Lévis biking trail is internationally renowned as one of the most beautiful linear parks in the province of Quebec. The "Parcours des Anses" (cove trail) is a multifunctional 14 km trail skirting the garden tapestry of the St-Lawrence River. This 88 hectare linear park offers a unique opportunity for the Lévis and Québec population, as well as its visitors, to enjoy a wide range of outdoor activities. Respecting the highest standards in its layout, the completely paved trail is 5 meters wide, of which 3.5 meters are bidirectional for biking and inline skating, and 1.5 riverside meters are reserved for pedestrians. The 7 M\$ cost for building this trail was jointly financed by the city of Lévis and the Québec and Canadian governments.

The "Parcours des Anses" welcomes over 300,000 visitors on a yearly basis, including 100,000 cyclists arriving on the ferries connecting Québec City and Lévis. The multifunctional trail offers a privileged contact with the St-Lawrence River.

Domaine Maizerets

www.domainemaizerets.com

Le domaine de Maizerets, avec ses immeubles historiques et ses 27 hectares sillonnés de sentiers, constitue un remarquable exemple d'harmonie entre de multiples fonctions, entre des milieux naturels sauvages et des aires aménagées. La surface du site a varié plusieurs fois au fil des ans. En 1979, année où la Ville de Québec a acquis le domaine, les administrateurs ont restauré des édifices datant de 1850 afin de conserver le cachet de cet endroit. De puis ces années, la Ville de Québec a ouvert le domaine gratuitement à toute la population et l'anime de plus en plus. L'équipe d'animation et divers organismes de loisir s'affairent en toute saison à émailler agréablement le site. L'entretien et la gestion du Domaine Maizerets proviennent d'une entente entre la Commission de la capitale nationale du Québec et la Ville de Québec par l'entremise de l'arrondissement Limoilou.

Domaine Maizerets

www.domainemaizerets.com

Domaine Maizerets comprises several historical buildings on 27 hectares of land with never-ending trails and is a perfect example of harmony between multifunction, natural wild surroundings and developed landscapes. The site's surface has changed several times over the years. In 1979, when Québec City acquired the domain, the administrators restored the buildings built in 1850 in order to preserve their rustic appeal. Since then, Québec City opened the site to the general public offering more and more activities. The event team and various leisure organizations work year round to animate the site. Maintenance and administration of the site is under the responsibility of the Commission de la capitale nationale du Québec and Québec City through the borough of Limoilou.